Contents

List of Figures xiii
Acknowledgements xvi
Conventions xviii
List of Handshapes xxi

1 What is Sign Language Literature? 1
   Defining sign language literature 2
   ‘Deaf literature’ or ‘Sign language literature’? 3
   Types of sign language literature 4
   The content of sign language literature – it’s what you say 6
   The form of sign language literature – it’s how you say it 6
   What sign language literature has that spoken language literature has not 7
   Why should we study sign language literature? 8
   Summary 9
   Further reading 9
   Activities 10

2 Sign Language Literature in Context 11
   Where and when we see sign language literature 11
   Who produces the literature and tells the stories? 12
   Who is the audience? 15
   Why sign language literature is important 17
   Sign language storytelling to teach children in the classroom 19
   Storytelling to build and develop identity 20
   Summary 20
   Note 21
   Further reading 21
   Activities 21

3 Oral Literature and Performance 23
   Definitions of oral literature 23
   A canon of oral literature 25
   Composition, distribution and performance 26
   Features of oral literature 27
<table>
<thead>
<tr>
<th>Chapter</th>
<th>Title</th>
<th>Page</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>4</td>
<td>Folklore and Deaflore</td>
<td>34</td>
</tr>
<tr>
<td>5</td>
<td>Story Types</td>
<td>44</td>
</tr>
<tr>
<td>6</td>
<td>Storytelling Techniques</td>
<td>57</td>
</tr>
</tbody>
</table>

### Chapter 4: Folklore and Deaflore

- What is folklore? 34
- Deaf folklore – deaflore and signlore 37
- The function of folklore 37
- Structure of folklore texts 38
- Folklore or literature? 38
- Collecting, preserving and promoting folklore 39
- Canons of deaf folklore and sign language literature 40

### Chapter 5: Story Types

- Narratives of deaf experience – defined by content 45
- Cinematic stories – defined by origin and signing style 48
- Stories with constraints – defined by form 48
- Songs – defined by form and origin 52
- Traditional deaf stories – defined by origin 53
- Fictional stories for children – defined by intended audience 53

### Chapter 6: Storytelling Techniques

- Visual images – tell it, show it, become it 57
- Signing in good storytelling 58
- The ‘visual vernacular’ and cinematic features in signed narratives 61
- Visual cinematic storytelling and mime 65

### Notes

- Summary 41
- Notes 41
- Further reading 42
- Activities 42

### Further reading

- Summary 54
- Notes 55
- Further reading 55
- Activities 55

### Activities

- Copyrighted material – 9781137363817
### 7 Anthropomorphism

- Constructed action and signed anthropomorphism 68
- Targets of anthropomorphism 69
- Different levels of anthropomorphism 74
- Size matters: the golden rule of Mrs. Pepperpot 77
- Deaf people as privileged humans 78
- Blending of human and non-human features 79
- Summary 79
- Notes 80
- Further reading 80
- Activities 80

### 8 Beginnings and Endings

- Titles, introductions and other performance openers 83
- The beginning: ‘cracking the whip’ 85
- The ending: stopping or concluding? 86
- Closure devices created by the ‘voice’ of the poet – showing and telling 87
- Closure devices driven by content of the text 88
- Closure devices within the form of the text 88
- Summary 90
- Notes 90
- Further reading 91
- Activities 91

### 9 Plots, Protagonists, Subjects and Themes

- Plot 92
- Protagonists 97
- Subjects and themes 99
- Themes in Life & Deaf 100
- Summary 102
- Notes 102
- Further reading 103
- Activities 103

### 10 Metaphor

- Overview of metaphor 104
- Three types of metaphor 105
- Poetic metaphor: extending, elaborating, questioning and combining 107
- Metaphor at the global level 109
<table>
<thead>
<tr>
<th>Contents</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Metaphor at the phonological level 110</td>
</tr>
<tr>
<td>Summary 115</td>
</tr>
<tr>
<td>Note 115</td>
</tr>
<tr>
<td>Further reading 115</td>
</tr>
<tr>
<td>Activities 116</td>
</tr>
</tbody>
</table>

## 11 Prose and Poetry 117

| Length 118 |
| Line segmentation 119 |
| Purpose and function 120 |
| Flexibility of text 122 |
| Vocabulary 123 |
| Rhythm 124 |
| Plot and characters 125 |
| Rules 126 |
| Summary 126 |
| Notes 127 |
| Further reading 127 |
| Activities 127 |

## 12 Neologism and Ambiguity 129

| Neologism 129 |
| Poetic neologism 131 |
| Ambiguity 135 |
| Morphing (Blending) 138 |
| Summary 139 |
| Notes 139 |
| Further reading 140 |
| Activities 140 |

## 13 Repetition 141

| Olrik's Law of Repetition 141 |
| Repetition of three 142 |
| Repetition of three plus one 144 |
| Repetition of linguistic units 145 |
| Repetition of timing (rhythm) 149 |
| Repetition of motifs 152 |
| Summary 154 |
| Note 154 |
| Further reading 154 |
| Activities 154 |
14 **Handshape** 156
Aesthetic function of handshape 157
Symbolic function of handshape: inherent symbolism 161
Symbolic function of handshape: contextual symbolism 164
Summary 166
Notes 167
Further reading 167
Activities 167

15 **Use of Signing Space** 168
Literal representation of space 168
Symbolic use of space 171
Summary 178
Notes 178
Further reading 179
Activities 180

16 **Symmetry and Balance** 181
Thematic symmetry 182
Temporal symmetry 183
Spatial symmetry 185
Asymmetry 188
Breaking and remaking of symmetry 189
Symmetry and asymmetry in duets 190
Summary 192
Note 192
Further reading 192
Activities 192

17 **Nonmanual Features** 194
Facial expression 194
Gaze 197
Mouth actions 200
Body postures and movements 202
Summary 204
Notes 205
Further reading 205
Activities 206

18 **Deaf Humour and Sign Language Humour** 207
What is humour for? 207
International deaf humour 208
<table>
<thead>
<tr>
<th>Chapter</th>
<th>Title</th>
<th>Page</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>What makes deaf people laugh?</td>
<td>209</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Taboo</td>
<td>210</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Sign language humour</td>
<td>211</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Bilingual humour</td>
<td>215</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Funny in sign language, but not in spoken language</td>
<td>216</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Summary</td>
<td>217</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Notes</td>
<td>218</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Further reading</td>
<td>218</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Activities</td>
<td>218</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

**19 Style in Signed Art Forms**

<table>
<thead>
<tr>
<th>Subtitle</th>
<th>Page</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Narrative style</td>
<td>221</td>
</tr>
<tr>
<td>Figurative style</td>
<td>223</td>
</tr>
<tr>
<td>Signing and performance style</td>
<td>225</td>
</tr>
<tr>
<td>Summary</td>
<td>227</td>
</tr>
<tr>
<td>Further reading</td>
<td>228</td>
</tr>
<tr>
<td>Activities</td>
<td>228</td>
</tr>
</tbody>
</table>

**20 Conclusion**

<table>
<thead>
<tr>
<th>Subtitle</th>
<th>Page</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>References</td>
<td>233</td>
</tr>
<tr>
<td>Video References</td>
<td>240</td>
</tr>
<tr>
<td>Index of Creative Sign language works</td>
<td>245</td>
</tr>
<tr>
<td>General Index</td>
<td>249</td>
</tr>
</tbody>
</table>
I What is Sign Language Literature?

A superhero runs in slow motion to catch an assassin’s speeding bullet, a sunbather grabs the fading sun to make it shine again and Father Christmas converses in sign language with his reindeer. Cleopatra’s headdress becomes a living snake that bites her and Macbeth encounters three witches plotting to teach deaf children using a form of language they do not understand. A person becomes a cat, a tortoise or a doll. A jilted woman stabs herself with the bread knife, before apparently miraculously returning to life and throwing the knife away in delight. Two men play at swapping identities until they find what they have in common, and a woman seeks to understand her identity as a deaf person moving in the hearing world.

All these scenarios have been played out visually, in artistic sign language, as we will see later in this book. The deaf performers presenting their work do so as part of a long heritage of visual creativity within the deaf community. The stories they tell, the riddles they set, the poems they perform and, above all, the language they use to produce it, show many aspects of the potential and pleasure of sign language literature.

This book is about sign language literature – a body of creative and artistic sign language (such as poems, stories and jokes) composed and performed by deaf people. It will explore the extended use of sign language and language creativity in deaf communities. We will describe and discuss a range of stories, jokes and poems from sign languages around the world to understand how they create the effect they do.

Sign language literature is the literature of deaf people in the language of deaf people. This much is clear, but beyond that, it is hard to define succinctly or exactly. It is literature created in a visual gestural language and it only exists when someone performs it. This means that sign language literature is different in many ways from the written literature that most of us are familiar with. Sometimes it seems to have more in common with painting, dance or film than written literature. Although it frequently uses sign language vocabulary, it builds on these signs to create something far more visually powerful and innovative, so that it seems to have moved beyond the boundaries of a language.
Defining sign language literature

The word ‘literature’ is perhaps problematic for an unwritten art form such as this, because it is derived from the same Latin word that gives us the word ‘letter’, and has long been associated with the written word. It is also a value-laden word: people expect to value and respect something called ‘literature’ more than something that is not. Earlier meanings of the word related it to the idea of education gained through reading and referred to the technical skills of reading and writing. Since then, it has also come to mean the body of writing produced during a certain period (for example, 19th century literature) or aimed at a particular group (such as children’s literature), produced by a particular group (women’s literature or French literature) or produced on a particular topic (travel literature). It has also taken another meaning as a special way of working creatively with written language. In literature, the form of the language often comes to the foreground, calling attention to itself in a way that everyday language does not.

None of this can be directly applied to sign language literature, which is produced live in sign performances. However, contemporary understandings of the word ‘literature’ have come to include more than the written word so that even in languages that do have a written literature, there is scope to use the word to mean a special way of working creatively with language in any modality (written, spoken or signed). It is within this understanding that creative sign language, respected and valued within deaf communities as an art form that represents their culture, can be called literature.

The language used in signed literature is particularly aesthetic, that is, it appeals to the senses, especially to the sense of beauty. Aesthetic language aims to do more than simply communicate information. It allows signers to increase the significance or communicative power of the message.

Often we think of literature as a ‘thing’ and sign language literature has rightly been described as an important artefact of deaf culture. However, sign language literature is a process as well as a thing. People perform and take part in sign language literature, and we should remember that it is an activity that people do (both performers and audiences ‘do’ sign language literature), as well as a collection of artefacts. It is also a body-centred art form. Sign language authors compose using their whole body, including facial expressions, not just their hands, as many non-signers expect. This makes sign language literature highly performative, and is one of the ways in which it is closer to dance than written literature.
In the light of these thoughts, we can work with a definition of sign language literature proposed by the American researcher Heidi Rose (1992) that it is ‘a union of language and gesture that results in linguistically organized aesthetic movement’ (p. 157). It is a ‘literature of the body’ (Rose, 2006, p. 131) that shows deaf people’s views of their place in the world. It prioritises the visual image. Importantly, it often plays with sign language, exploring its creative potential, primarily for aesthetic pleasure. Put simply, a great deal of sign language literature is beautiful and fun.

Many frameworks for understanding written literature have been developed and refined over the years and they can help us considerably as we use them and their terminology to understand and explain sign language literature. However, they can also limit our understanding of this visual, body-centred, signed art form because they were not designed for it. For this reason, although in this book we treat creative sign language primarily as a language art form, we also treat it as a visual art form, most especially a moving visual art form. Ideas developed for understanding the grammar and impact of cinema (as developed by Dirksen Bauman (2006) in the USA) can provide different but very enlightening ways to approach these visual, moving performances.

‘Deaf literature’ or ‘Sign language literature’?

The scope of deaf literature can include work written in the majority language of the hearing society that surrounds a deaf community. A piece of literature written by a deaf person could be considered part of deaf literature, but so too could a piece of literature written about a deaf person (or deaf people). Some hearing authors with extensive knowledge of sign language and deaf culture have written about deaf people to show deaf people’s experiences in a way that many deaf people find credible. Examples include Ancestors by the Zimbabwean author Chenjerai Hove, Apple is My Sign by Mary Riskind in the USA and Tibi and Joca (Tibi e Joca) by Cláudia Bisol in Brazil. Although these could come into the category of deaf literature because of their content, there is an understanding that works produced by deaf authors form the main canon of deaf literature (although some deaf authors and illustrators work in partnership with hearing people to create deaf literature).

It is not enough that the authors should be deaf, however. Readers often expect deaf literature to concern itself in some way with the lives or experiences of deaf people, so a book written by a deaf author that does not address these topics is not considered central to deaf literature.
The *Tales From SignTown* series by the British deaf author Nick Sturley is a good example of deaf literature, written by a deaf person and referring to deaf culture. In this playful series, Sturley uses written English to retell a range of fairy stories, filled with deaf characters and references to deaf history, deaf culture, deaf behaviour and sign language. The *Inspector Morse* series by Colin Dexter, on the other hand, is also written by a deaf person but with no mention of deafness (with the exception of *The Silent World of Nicholas Quinn*) and is not usually considered to be deaf literature.

Sign language literature may be considered part of deaf literature, but the term specifically refers to pieces that are performed in sign language and are almost always produced by deaf people. It includes faithful signed translations of written pieces of literature, and detailed representations of a film, in sign language. In such cases, the signing will be valued because it is especially visual and aesthetically very satisfying, but the content does not relate to the lives and experiences of deaf people. Other pieces have been adapted in their translation, so that the basic story has its origins in a non-deaf setting, but is retold in sign language with deaf characters. Original sign language literature (the focus of this book) is composed in sign language by culturally deaf members of the deaf community, and comes from a deaf perspective.

**Types of sign language literature**

Perhaps the peak of sign language literature is the highly polished, original, signed performance art sometimes called sign language poetry, where deaf artists can present new ideas in new ways, using original forms of signing. Community members recognise it as an art form, displaying the fullest potential of their language. It is usually strongly visual and carefully constructed for maximum impact on the senses. As an expression of the community’s sense of deaf identity, it is an art form with its own rules and patterns.

Folklore (which includes traditional narratives, jokes and language games) is sometimes seen as a contrast to literature but we will see in Chapter 4 that there is good reason to include performances and texts that are usually called folklore in a study of literature.

Many people think of fiction when they think of literature, and plenty of sign language literature is fiction, but non-fiction can also be sign language literature. Nancy Frishberg (1988) was one of the first researchers to note this as she identified different forms of sign language literature. *Oratory*, or making speeches, is a way of using language to
catch people’s attention and deliver more than simply a message, as speeches use many of the same language devices as poetry or theatre, such as repetition, timing and rhythm, to generate emotions in their audiences. Frishberg noted that sign language oratory occurs at banquets or formal occasions, in sermons and at political rallies and campaigns. Political works form part of literature, especially those that highlight social injustice and fight oppression, and we will see that political expression occurs in a range of signed art forms. It may present a deaf perspective on politics generally. For example, many poems in South African Sign Language (SASL) deal with racial segregation and apartheid. Alternatively, it may address specific deaf-related political issues, such as provision of services for deaf people or access to education. Autobiography is a common form of literary non-fiction and we will see that narratives of personal experience are a central part of sign language literature that emerges in stories and poems, and even in jokes and theatre. Chronicles are critical descriptions and narratives of people, events or daily life, sometimes in other societies or in other times. When we see sign language stories about deaf history (such as the BSL piece *Three Queens* by Paul Scott), we are seeing deaf chronicles, which may take the form of a creative story or a factual account of events or people. Political literature, autobiography and chronicles, whether written or signed, are often valued as literature, and can be funny, ironic or lyrical as they comment on the events they describe and often seek to change them.

Signed religious literature is important for many signers. For years, churches were some of the very few places where people used sign language in a formal situation. Signing ministers (many of whom were deaf or were the hearing children of deaf parents) were widely respected in their communities for their signing skills. Churches today are still places where sign language is recognised and promoted. Much of signed religious literature is translated as faithfully as possible from written religious literature, especially the Bible or hymns in the Christian religion, but when the translation is done with careful attention to the form of the signed language, it can create a signed art form in its own right. There are also examples of adapted religious stories. For example, the British signer Penny Beschizza retold the Old Testament bible story of Moses and the parting of the Red Sea, to include some deaf characters in her BSL translation. Deaf people who saw her adaptation said afterwards that it helped them feel that the Bible was more relevant to them.

In this book, we have chosen to include creative pieces from a range of genres, all produced by deaf signers and all with some aesthetic aspects. We will think about what they say and how they say it, focusing on the language they use, other elements of performance and the structure of the
texts. We will also consider the people who create and perform it and the audiences who watch it.

**The content of sign language literature – it’s what you say**

Anything that is presented in sign language carries a mark of being deaf simply because it is signed, even when deafness or deaf people are not the focus. However, a good deal of sign language literature does address deafness in some way because it represents the views of the deaf community. The importance of focusing on deafness in sign language literature varies according to time and place. In the USA, for example, researchers such as Stephen Ryan (1993) and Ben Bahan (2006a) suggested that in the 1980s and 1990s ASL poetry was expected to address the idea of deafness directly, but two or three decades later it rarely does (according to a review by John Lee Clark, 2009). In South Africa, racial and political issues can be prioritised over deafness as a topic for sign language literature, due to its complex historical background. In Britain and Brazil, deafness is still considered a suitable topic for sign language poetry.

Sign language literature often celebrates deaf people's lives and experience, and focuses on what is valued about the deaf community and its language, so it rarely describes deafness as a loss. Much of the early written literature by deaf people addressed the oppression of deaf people and their culture by hearing society. These themes still occur in sign language literature, although Karen Christie and Dorothy Wilkins (2006) have shown that sign language poetry often includes themes that show deaf resistance to this oppression. It often shows the sensory experience of deaf people, celebrating a world understood through sight and touch (and even occasionally taste, for example, in a sign language poem about jam by Richard Carter). We will explore this more in Chapter 9.

**The form of sign language literature – it’s how you say it**

The form of sign language literature refers to how it is delivered through the visual, spatial and kinetic (moving) modality of sign language. Whereas written or spoken forms use a string of words in sequence, signed forms utilise both sequential and simultaneous combinations of manual components (what the hands are doing) and a variety of non-manual components (what other parts of the body are doing – such as the...
eyes, mouth, head and torso). The space surrounding the signer can also be an essential part of sign language literature.

Cynthia Peters (2000) has observed that much of the cultural meaning and value of sign language literature comes from the way it is signed, and from the fact that it is signed at all. These aspects are often more important than what is signed. Most deaf people growing up in hearing families without access to deaf culture and sign language have never learned about the possibilities of sign language nor how to perform it. This means that when they finally do see creative sign language they often value it more for its fluency and expressive potential than for its message.

The form of language often highlights the importance of linguistic play in literature. Some playful language is only possible in writing, such as crosswords or graffiti. On the other hand, tongue-twisters, puns and mimicry are language games that can be played in speech or sign language as they rely on live language play. A lot of sign language literature has the important function of being for enjoyment, and much of it includes an element of playing with language. In fact, even though we can talk specifically about deaf humour (see Chapter 18), humorous language is valued in many sign language poems and stories, even ultimately serious ones.

**What sign language literature has that spoken language literature has not**

Whereas most spoken or written literature relies heavily upon the established words of a language, sign language literature uses many productive signs, which are basically new signs, created *ad hoc* to describe a particular scene. They often use so-called classifiers – signs that are shaped to provide an accurate visual description of objects and people. For example, a closed fist represents spherical objects (rocks, heads, balls), whereas an extended index finger can represent a long thin object (a pencil, a piece of string, an upright human being). Although everyday signing makes use of classifiers, they are particularly relevant in creative signing, as poets constantly seek new and productive ways of saying something, without relying on existing signs. For example, instead of using an existing sign *cat* and adjectives such as *small*, *cuddly* and *soft* to describe a cat, signers can use classifiers to illustrate the details of the cat (its size, the shape of its ears, tail and paws, the texture of its fur, and how it behaves), while indicating the cat’s expressions on the face. (See, for example, Dorothy Miles’ *The Cat*, Donna Williams’ *My Cat* and John Wilson’s *For Two Special People*.)

Sign language literature also consists of elements that do not occur in written literature (although there may be some parallels with spoken
performance literature). As we explore sign language literature throughout this book, we will see that signers draw on a range of language devices to create extra enjoyment or new meanings. They can vary the speed at which signs are made, to be unusually fast or slow. They can place signs in different parts of their signing space and move them through the space. They can select and repeatedly use specific handshapes for the signs. They can show multiple perspectives at the same time. For example, a signer can use the hands to represent a child holding a doll (‘I am holding a doll’) while the face simultaneously expresses the emotion of a personified doll being held (‘I am the doll you are holding’). (See Paul Scott’s Doll.) Signers can take on the role of humans, animals, plants and inanimate objects by mapping the physical features of these referents onto their body, so they seem to become the referent. In all these examples, the signers are drawing on the options available in their bodily language to create powerful visual images with movement, in ways that words in a spoken language cannot do.

This means that to understand what deaf people value in sign language literature we must see it in its original form. Thus, we strongly encourage readers to view original performances by deaf performers (either live or video-recorded) to appreciate fully their aesthetic values. The pieces we cite in this book are all available either on commercial DVDs or on Internet sites.

**Why should we study sign language literature?**

When we study sign language literature, we aim to understand what drives it and what deaf audiences appreciate in it. Careful study will allow us to understand what makes some pieces ‘work’. However, different people respond to different pieces differently at different times, and a performance that is appropriate in one situation may not work in another. We will not make value judgements on the examples we describe here but rather will attempt to describe and explain how they achieve a certain literary effect.

Sign language literature can change people’s attitudes about deaf people and sign language. Hearing people have often labelled deaf people as disabled rather than members of a community that uses a different language. For many years, neither deaf nor hearing people believed that sign languages were real languages or that they were capable of expressing complex ideas. Sign languages were certainly not acceptable languages for literature. These attitudes have now changed considerably but there is still a long way to go before wider hearing society stops seeing deaf people as disabled. Study of sign language literature shows clearly that members of a deaf community have a rich language heritage, and that we should
give sign languages the same respect as any spoken or written language for the beautiful, elegant and ingenious ways they can express ideas. For many deaf people, studying sign language literature gives a sense of pride in their language, heritage and sense of identity.

We would encourage people learning sign language to study sign language literature. Learning about literature is one of the most exciting aspects of learning a new language. Students can watch sign language literature for enjoyment, but studying it also helps them to become more aware of the language, and thinking about the themes and meaning contained within the literature helps students understand deaf culture. When students of sign language have enjoyed and studied sign language poems by established poets, they can create and perform their own sign language poetry. When deaf children do this, it helps them to express their emotions, developing confidence in social and linguistic interactions, taking pride in self-expression and developing their sign language skills further (Scott, 2010).

Summary

In this introductory chapter, we have thought about what sign language literature might be and what it might include. We have seen that it is created by members of deaf communities for other community members to enjoy. It is characterised by the ideas it expresses and, perhaps more importantly, by the way it expresses them. We have seen that sign language literature is a linguistic art form that can be compared to written literature but that it has many different aspects, caused by its unique visual, moving nature. We have noted that it is hard to categorise and that it has many different genres and styles but that anyone who studies it will increase their understanding of sign language and deaf culture. As we work through our exploration of sign language literature, we will expand on these key points, providing more in-depth examples and considering the significance of many of these aspects for an overall understanding of the area.

Further reading


If you are interested in finding out how deaf people have been portrayed in written literature, read:


### Activities

1. English literature includes literature written about deaf people, usually written by hearing people, who frequently use deaf characters as a specific plot device. We don’t cover that in this book, but it is an important topic in its own right. There is also literature written by deaf people, which shows the perspectives of deaf writers and their view of the world. Find some examples of poems or stories that are about a deaf person or the idea of deafness written by hearing people and by deaf people. What similarities or differences do you find in the way that deafness and deaf people are shown? As an example of a hearing poet, the South African Anthony Delius wrote a poem titled *Deaf-and-dumb School*, which ‘presents an unusually sensitive attempt to observe and enter the world of hearing-impaired and mute children’ (Moffett, 2014, p. 180). (Note that today we do not use the word ‘dumb’ to refer to deaf people.) Examples of work by deaf people are *To a Deaf Child* by Dorothy Miles and *On His Deafness* by David Wright.

2. Find an example of creative sign language that you do not consider to be fiction (for example, an autobiography of a deaf person). How would you justify calling this piece ‘sign language literature’?

3. Find an example of a piece of literature translated directly into a sign language that you know. Find another piece that has been adapted so that it includes deaf characters or references to deaf culture. What elements make you think they could be part of sign language literature? BSL users can use Carolyn Najarro’s *The Boy Who Cried Wolf* (available from the European Cultural Heritage Online website) for the first example, and Jerry Hanifin’s adaptation of *Little Red Ridinghood* (in Chapter 14 of the DVD accompanying Sutton-Spence and Woll, 1999) for the second example.

4. How would you reply to someone who says, ‘Sign languages can’t have a literature. For a start, they aren’t written down’?
Index of creative sign language works

*Acronym* Paul Scott, 50–51, 134, 216

*Aeroplane* Johanna Mesch, 96, 113, 131, 172

*Autumn in Seasons* Dorothy Miles, 152

*Ball Story* Ben Bahan, 60, 66, 95, 141, 143

*Bandeira Brasileira* Nelson Pimenta, see *Brazilian Flag*

*Being Deaf* Chi Ngo, 101

*Bird of a Different Feather (ASL)* Ben Bahan, 97, 109, 206

*Bird of a Different Feather (Libras)* [O passarinho diferente] Nelson Pimenta, 97, 206

*Black* Paul Scott, 147, 206

*Blue Suit* Paul Scott, 85, 87, 147, 173, 223, 227

*Brazilian Flag* [Bandeira Brasileira] Nelson Pimenta, 188

*Bubble Measure* Paul Scott, 52, 157–8

*Cat in Acronym* Paul Scott, 50

*Cave* Clayton Valli, 193

*Children’s Park* Richard Carter, 62, 64, 98, 184

*Circle of Life* Ella Mae Lentz, 99, 112, 153

*Cochlear Implant* Richard Carter, 81, 85, 94, 96, 98, 167, 206, 226

*D not E* Fernanda Machado, 221

*Deaf* Nigel Howard, 85, 86, 89–90, 91, 111, 121, 131, 173

*Deaf in Acronym* Paul Scott, 50–51, 134, 216

*Deaf Gay* Richard Carter and David Ellington, 85, 191

*Deaf Studies* Penny Gunn, 83

*Deaf Trees* Richard Carter, 72, 78, 94, 98, 108, 183

*Defiance* Dorothy Miles, 222

*Desert* Wim Emmerik, 112, 165

*District Six* Brian Meyer, 94, 184, 196

*Doll* Paul Scott, 8, 81, 144, 154, 195

*Duck and Dissertation* Donna Williams, 81, 91, 100, 113, 173–4, 224

*Earthquake* Johanna Mesch, 84, 137–8

*Elephants Dancing* Dorothy Miles, 83–84, 85, 87, 91, 100, 109, 154, 222

*England* Nigel Howard, 93

*Evening in Trio* Dorothy Miles, 84, 108, 131

*Evolution* Kabir Kapoor, 203–4

*Falling Leaf* Wim Emmerik, 223

*Fashion Times* Richard Carter and Paul Scott, 88, 89, 123, 130

*Five Senses* Paul Scott, 89, 98, 112, 131, 144, 176, 189

*Flight over Rio* [Voo sobre Rio] Fernanda Machado, 84, 95, 123, 185–6

*For A Deaf Friend* John Wilson, 42, 114, 200

*For My Aunt* Atiyah Asmal, 84, 113, 144, 197, 198, 199, 203, 205

*For Two Special People* John Wilson, 70, 132

*Four Deaf Yorkshire Men,* 42

*Garden of Eden* Wim Emmerik, 85, 86, 89, 112, 165, 175, 188

*Ghost Stories* Christine Reeves and Rachell Bastikar, 55
Goldfish Richard Carter, 71, 77, 81
Gondola Richard Carter, 118, 125, 181
Graduation Vitalis Katakinas, 128
Graduation Haiku Vitalis Katakinas, 128
Grass Penny Beschizza, 94
Grass Hairstyle Richard Carter, 78, 81, 100, 219
Guilty Paul Scott, 96, 166, 177
Haiku Quartets Paul Scott, Richard Carter, Johanna Mesch, John Wilson, 116
Half Personal Poetry Sean Timon, 101
Hands Clayton Valli, 52
Home John Wilson, 95, 98, 108, 111, 157, 159, 172, 222, 223
Home Paul Scott, 89, 134–5
Home Richard Carter, 144
Homenagem Santa Maria – See Tribute to Santa Maria
I Know Who (Stole My Heart) Paul Scott, 85, 111, 147, 200, 203–4
Icon John Wilson, 87, 158
Identities Richard Carter, 86, 111, 113, 154, 173, 176, 177, 200
Immortal, Invisible Dorothy Miles, 52
Jack in the Box Richard Carter, 55, 78, 81, 96
Jam Richard Carter, 6, 203
June the 16th Modiegi Moime, 100, 203, 222
Just Like You Tiffany Hudson, 101
Kayak Johanna Mesch, 87, 149–50, 152
Kettle Maria Gibson, 72, 81
Life’s Road Modiegi Moime, 190
Lift John Wilson, 72, 81, 124
Little Red Ridinghood Jerry Hanifin, 10, 42, 55, 206
Lone Sturdy Tree Clayton Valli, 200
Look at the Front Richard Achiampong, 100–1
Looking for Diamonds Richard Carter, 64, 66, 85, 88, 89, 95, 107, 111, 154, 178
Macbeth of the Lost Ark Paul Scott, 95, 99, 153, 155, 177, 222, 224–5
Make-up Theatre Richard Carter, 88, 91, 97, 98, 100
Mirror Richard Carter, 68–69, 97, 114, 185, 223
Morning in Trio Dorothy Miles, 84, 131
Morning John Wilson, 86, 136, 214
My Cat Donna Williams, 7, 66, 70, 222
My Home is My Castle Donna Williams, 199
Nature [Natureza] Nelson Pimenta, 221
No Mask like Home Paul Scott, 59, 73, 84, 94, 140, 222, 227
Ocean Johanna Mesch, 73, 74, 86, 109, 137, 188, 193
Operation Richard Carter, 183, 224
Our Dumb Friends Dorothy Miles, 136, 154
Owl Richard Carter, 54, 55, 60, 61, 71, 77, 78, 79, 85, 98, 143, 144, 169, 170, 173, 183
Party Johanna Mesch, 86, 91, 96, 112
Phoenix Garden Donna Williams, 103, 180
Ping Pong Ball [Bolinha de Ping-Pong] Rimar Segala, 64, 221
Pixar Kabir Kapoor, 219
Poetry Peter Cook and Kenner Lerner (The Flying Words Project), 28
Psychotic Memory Peter Cook and Debbie Rennie, 191
Red and Green  Donna Williams, 71, 94, 183
Road Signs  Hal Draper, 219
Roz: Teach a Dog a New Trick  Paul Scott, 70, 74, 85, 89, 99, 100, 136, 144–5
Sam’s Birthday  Richard Carter, 77, 206
Seasons  Dorothy Miles, 116, 152
Shop Window  Richard Carter, 75, 86, 97
Sign Language  Penny Beschizza, 138, 165
Sixty-One Steps  Siobhan O’Donovan, 72
Snow Globe  Richard Carter, 70, 77, 84, 98
Snowflake  Clayton Valli, 99, 111, 120, 200, 205
Something Not Right  Clayton Valli, 50
Soweto  Modiegi Moime, 73, 195
Speed  Jerry Hanifin, 48, 55
Spring in Four Seasons (Haiku)  Johanna Mesch, 199–200
Spring in Haiku Quartets  Paul Scott, 75
Spring in Seasons  Dorothy Miles, 152
Street Signs  Hayley McWilliams, 101
Summer in Seasons  Dorothy Miles, 152
Surprise Apple  Richard Carter, 71, 88, 112, 198–9

Thanks  Giuseppe Giuranna and Rosaria Giuranna, 190
That Day  Donna Williams, 87, 98, 111, 173, 180, 183, 200, 222
The Bear Washing Day  Modiegi Moime, 54
The Bridge  Clayton Valli, 52
The Cat  Dorothy Miles, 7, 134
The Dogs  Ella Mae Lentz, 110
The Fates  John Wilson, 113, 153, 163–4, 183, 200, 224
The Lighthouse at Barra  [O Farol da Barra]  Mauricio Barreto, 221
The Painter from A to Z  [O Pintor de A a Z]  Nelson Pimenta, 49

The Race  Richard Carter, 64, 123, 124–5, 215, 226
The Staircase  Dorothy Miles, 85, 94, 95, 107, 113, 177
The Story of the Flag  David Ellington, 62–64, 95, 103, 133, 135, 166, 169, 183, 185
The Ugly Duckling  Dorothy Miles, 81, 94, 99, 109
Three Haiku  Johanna Mesch, 86, 122, 136, 137, 214
Three Queens  Paul Scott, 5, 138, 144, 169–70, 188
Time  John Wilson, 88, 91, 95, 145–8, 175
Time  Paul Scott, 140, 161
Time  Richard Carter, 200
To a Deaf Child  Dorothy Miles, 10
Too Busy to Hug: No Time to See  Paul Scott, 73, 84, 90, 196–7, 227
Train Journey  Paul Scott, 88, 167
Tree  Paul Scott, 72, 81, 83, 84, 88, 96, 98, 100, 112, 121, 132, 154, 183
Tribute to Santa Maria  [Homenagem Santa Maria]  Alan Henry Godinho, 100
Trio  Dorothy Miles, 59, 84, 88, 91, 108, 116, 121–2, 131, 144, 193, 224
Twin Leaves  Johanna Mesch, 103, 114, 137, 175
Two Books  Paul Scott, 68–69, 227
Two Communities  John Wilson, 88, 172, 180, 183

Ugly, Beautiful  Atiyah Asmal and Modiegi Moime, 201–2
Veal Boycott  Debbie Rennie, 50
Voo sobre Rio  Fernanda Machado,  See Flight over Rio
INDEX OF CREATIVE SIGN LANGUAGE WORKS

Wartime Memories  Arthur Dimmock, 55
We Not Me  Kabir Kapoor, 181
We’ll Meet Again  Paul Scott, 73, 74, 84, 95, 107, 227
What’s it like to be deaf?  Sarah Ivy-Jayne Teacy, 101
Who am I?  Donna Williams, 85, 89, 96, 98, 106, 111, 177, 184, 188, 199, 222
Winter in Seasons  Dorothy Miles, 152
World Renga I  Leo Loubser, Miro Civin, Deborah Van Halle, Ashni Kumar, Megan Alexander and Mark MacQueen, 98
# General Index

## A

<table>
<thead>
<tr>
<th>Term</th>
<th>Pages</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>ABC stories – <em>see</em> stories</td>
<td>51, 134–5</td>
</tr>
<tr>
<td>Acronym</td>
<td>50–51, 134–5</td>
</tr>
<tr>
<td>Adaptation</td>
<td>4, 5, 36, 52, 95, 208</td>
</tr>
<tr>
<td>Aesop’s Fables</td>
<td>93, 108</td>
</tr>
<tr>
<td>Aesthetic</td>
<td>2, 3, 28, 29, 31, 38, 62, 117, 121, 124, 141, 143, 147, 157, 181, 202</td>
</tr>
<tr>
<td>Allegory</td>
<td>74, 94, 95, 109, 223</td>
</tr>
<tr>
<td>Ambiguity</td>
<td>79, 135–139</td>
</tr>
<tr>
<td>Anthology – <em>see</em> collection</td>
<td>12, 41, 61, 72, 84, 85, 99, 100, 232</td>
</tr>
<tr>
<td>Anthropomorphism</td>
<td>18, 54, 68–80, 84, 108, 114, 122, 137, 195, 215, 224</td>
</tr>
<tr>
<td>ASL – <em>see</em> American Sign Language</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Autobiography – <em>see also</em> Narrative of Deaf Experience</td>
<td>5</td>
</tr>
</tbody>
</table>

## B

<table>
<thead>
<tr>
<th>Term</th>
<th>Pages</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Balance – <em>see</em> symmetry</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Beginning – <em>see</em> opening</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Bilingualism</td>
<td>93, 134, 215–216</td>
</tr>
<tr>
<td>Blending</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>in anthropomorphism</td>
<td>70, 72, 79</td>
</tr>
<tr>
<td>of signs</td>
<td>226 – <em>see also</em> morphing</td>
</tr>
<tr>
<td>Body posture</td>
<td>60, 84, 149, 195, 202–203</td>
</tr>
<tr>
<td>chin posture</td>
<td>203</td>
</tr>
<tr>
<td>head posture</td>
<td>194, 225, 203</td>
</tr>
<tr>
<td>Borrowing – <em>see also</em> loan translation</td>
<td>129, 134–135, 216</td>
</tr>
<tr>
<td>Brazilian Sign Language</td>
<td>12, 49, 64, 93, 97, 100, 188, 221</td>
</tr>
<tr>
<td>Camera – <em>see</em> cinematic features</td>
<td>as printing press, 30</td>
</tr>
<tr>
<td>Canon</td>
<td>3, 24, 25, 30, 53</td>
</tr>
<tr>
<td>Caricature</td>
<td>60, 211, 214</td>
</tr>
<tr>
<td>Chants</td>
<td>25, 30, 150</td>
</tr>
<tr>
<td>Characters</td>
<td>Deaf – <em>see also</em> Deaf Everyman, 4, 5, 36, 46, 53, 54, 93, 113, 173, 183, 210</td>
</tr>
<tr>
<td>Hearing</td>
<td>47, 111, 173, 183, 208</td>
</tr>
<tr>
<td>CHASE (Culture, History, Arts, Sign and Education)</td>
<td>12</td>
</tr>
<tr>
<td>Chiming</td>
<td>160, 161</td>
</tr>
<tr>
<td>Chin – <em>see</em> body posture</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Chinese poetry</td>
<td>87, 194</td>
</tr>
<tr>
<td>Chronicles</td>
<td>5</td>
</tr>
<tr>
<td>Cinderella</td>
<td>36, 93</td>
</tr>
<tr>
<td>Cinematic features – <em>see also</em> Visual Vernacular</td>
<td>3, 61–65, 150, 225</td>
</tr>
<tr>
<td>Cinematic stories – <em>see</em> stories</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Classifiers</td>
<td>7, 58, 60–63, 70, 106, 114, 121, 131, 132–138, 142, 153, 156, 187, 216, 223</td>
</tr>
<tr>
<td>Closure</td>
<td>86–90</td>
</tr>
<tr>
<td>Cochlear implant</td>
<td>86, 94, 96, 98, 101, 121, 153, 208, 210</td>
</tr>
<tr>
<td>Cognitive linguistics</td>
<td>105, 107</td>
</tr>
<tr>
<td>Collection – <em>see</em> anthology</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Comedy, (Booker’s notion) – <em>see also</em> Humour</td>
<td>96</td>
</tr>
<tr>
<td>Conflict</td>
<td>44, 46, 47, 110</td>
</tr>
<tr>
<td>Constructed Action – <em>see also</em> roleshift</td>
<td>50, 58, 60, 63, 65, 68–76, 125, 143, 201, 223, 225</td>
</tr>
</tbody>
</table>
Contrast, 62, 113, 143, 149, 176, 182–4, 190, 202, 222
Cross-cuts, 48, 61–65, 171
Cued speech, 144

D
Deaf clubs, 11, 12, 19, 53, 208
Deaf culture, 2, 4, 7, 9, 12, 17, 36, 37, 52, 220
Deaf education, 5, 12, 19, 34, 37, 39, 41, 50, 99, 144, 205, 220, 224, 226
Deaf Everyman, 45, 47
Deaf Ninja, 62
Deaf schools, 12, 20, 34, 39, 53, 231
Deaf literature, 3–4
Deaflore, 37, 39–41
Defamiliarisation, 121–3
Distalisation, 149
Duets, 123, 150, 176, 190–1, 201

E
Editing
of literary works and anthologies, 83, 85, 125, 231
as a cinematic feature, 61–62
Elegy, 100
Embody, 28, 100, 104, 201
Emotion, 5, 9, 16, 20, 57, 64, 72–76, 87, 92, 105, 110–3, 141, 161, 163, 177, 194, 195
Emphasis, 151–2, 214
Ending – see closure
Epic, 25, 26, 27, 118, 182
Extradiegetic, 125
Eye aperture, 60, 197
Eyegaze – see gaze

F
Face-to-face tradition – see tradition and also oral literature
Facial expressions – see also nonmanual features
Figure and ground, 168
Filming, impact of (see also video) –
on sign language literature form and content, 4, 14, 35, 48, 61–62, 93, 169, 185, 222
on sign language literature creation, preservation and distribution, 12, 27, 30, 34, 53, 123, 150
Film techniques – see cinematic features
Fingerspelling – see also manual alphabet, 49, 50, 51, 58–59, 134, 215–6
Foregrounding, 2, 31, 37, 121, 124, 141, 144, 150, 164, 166, 184, 198
Formal parallelism, 89

G
Game, 4, 7, 43, 50, 51, 52, 209, 216
Gaze, 50, 60, 78, 84, 124, 146, 166, 172, 173, 196–200, 226, 227
Genre, 4–5, 13, 14, 18, 25, 41, 48, 49, 52, 53, 82, 92, 143, 220, 223, 231, 232
Global metaphor – see metaphor
Glosses, xviii
Group signing, 14–15, 34, 150, 231

H
Haiku, 83, 84, 86, 89, 92–93, 118, 122, 125, 126, 136, 151–2, 223, 231
Head – see body posture
Heart of the Hydrogen Jukebox, The, 61, 191, 221
Humour – see also jokes, 7, 50, 60, 82, 96, 97, 118, 136, 207–218

I
Iconicity – see also visually motivated, 57, 109, 111, 123, 130, 132, 156, 163, 213
Identity, 4, 9, 14, 18, 20, 37, 46, 49, 89, 94, 95, 96, 101, 173, 177, 208, 221
Imagist poets, 125
INES (Brazilian National Deaf School in Rio de Janeiro), 12, 53
In-group and out-group – see also ‘us’ and ‘them’, 46, 183, 207–208

J

L
Legend, 23, 25, 37
Libras – see Brazilian Sign Language
Life and Deaf, 100–2
Linguistic play, 3, 7, 31, 45, 50, 51, 53, 90, 92, 122, 134, 207, 211–216, 221, 225
Loan translation, 216
Location (of signs), 58, 106, 110, 111–3, 131, 146, 170, 172, 174, 187, 199, 211, 212, 214

M
Manual components, 6, 124, 194, 196
Mapping, 8, 63, 68, 69, 73, 74, 77, 105, 106, 108, 109, 110, 169, 174
Master signer, 13, 14, 16, 137, 224
Metalinguistic, 122, 211, 214
Mime, 15, 61, 65, 202
Moral stories, 47

N
Narrative – see also stories of deaf experience, 5, 45–47, 97, 99, 222
National anthem, 52
Neologism, 129–135
Non-fiction, 4–5
Nonmanual features, 6, 16, 50, 60, 124, 146, 172, 194–204, 226
Number stories – see stories (number constraint)

O
Obtrusive regularity (parallelism), 121, 129, 141, 182
Obtrusive irregularity – see also neologism, 121, 129, 182
Olrik’s laws, 82, 141, 142, 182
Oomatopoeia, 163, 201
Opening (of sign language works), 63, 82–85, 179, 184, 198
Oppression – see theme of oppression
Oralism, 32, 84, 108, 144
Oral literature, 23–28, 30, 38, 83, 122, 194
Oratory – see Rhetoric
Orature, 23
Orientation (of the palm), 110, 113–4, 146, 187, 211

P
Paget-Gorman Sign System, 144–5
Palm orientation – see orientation (of the palm)
Parallelism – see obtrusive regularity
Parameters, 110, 126, 131, 146, 156, 161, 162, 211, 216, 225
Percussion signing, 150
Performance, 4, 8, 11, 12, 14, 15, 16–17, 23, 24, 26–31, 37, 62, 83–85, 122, 123, 134, 150, 194, 225–7
Personification, see also anthropomorphism, 64, 100, 108, 109, 113, 114, 124, 136, 137, 195
<table>
<thead>
<tr>
<th>Plot</th>
<th>82, 88, 92–97, 125, 181, 197, 222, 230</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Political literary works</td>
<td>5, 6, 220</td>
</tr>
<tr>
<td>Pre and Post-videotape literature</td>
<td>30–31</td>
</tr>
<tr>
<td>Privileged humans</td>
<td>78</td>
</tr>
<tr>
<td>Prose</td>
<td>45, 117–127, 223</td>
</tr>
<tr>
<td>Protagonist</td>
<td>44, 47, 88, 92–98, 182, 184</td>
</tr>
<tr>
<td>Proximalisation</td>
<td>149</td>
</tr>
<tr>
<td>Punchline</td>
<td>38, 45, 82, 217</td>
</tr>
<tr>
<td>Puns</td>
<td>7, 136, 207, 216</td>
</tr>
</tbody>
</table>

**R**

<table>
<thead>
<tr>
<th>Religious literature</th>
<th>5, 24, 52, 130</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Renga</td>
<td>231</td>
</tr>
<tr>
<td>Repetition</td>
<td>5, 27, 28, 38, 89, 121, 129, 141–154, 156–161, 225</td>
</tr>
<tr>
<td>Repetition of timing – see rhythm</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Reversed perspective</td>
<td>18</td>
</tr>
<tr>
<td>Rhetoric – see also oratory</td>
<td>4, 5, 26, 141, 143, 147</td>
</tr>
<tr>
<td>Rhyme</td>
<td>16, 62, 119–120, 126, 129, 149, 158–160, 221</td>
</tr>
<tr>
<td>Riddles</td>
<td>1, 25, 37, 43, 207, 216</td>
</tr>
<tr>
<td>Roleshift – see also Constructed Action</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Romanticism</td>
<td>92, 105, 184, 222</td>
</tr>
<tr>
<td>Rules – see also constraint</td>
<td>121, 126, 229, 37, 48–51</td>
</tr>
</tbody>
</table>

**S**

| SASL – see South African Sign Language |
| Set handshape stories – see stories |
| Shakespeare | 97, 117, 226, 230 |
| Shots – see cinematic features |
| Signlore | 37 |
| Simile | 223, 224 |
| Single handshape stories – see stories (set handshape) |
| Slam poetry | 15, 25, 92 |
| SLED (Sign Language Education & Development) | 12 |
| Smooth signer | 14, 20 |

| Songs | 23, 25, 26, 52–53, 88 |
| South African Sign Language | xix, 5, 44, 52, 167, 168, 176, 190, 205 |
| Space, use of | 29, 50, 61, 89, 105, 111, 133, 143, 152, 168–178, 182, 185–8 |
| Speed of signing | 8, 16, 64, 88, 112, 121, 124, 125, 149, 152, 211, 215 |
| Stereotypes | 46, 210, 214 |
| Stories | ABC stories, 13, 45, 48–52, 89, 134, 157 |
| Cinematic | 48, 65 |
| for children | 2, 14, 36, 54, 68, 78, 129 |
| number constraint | 45, 48, 51, 52, 89, 157, 166 |
| set handshape (single handshape) | 48, 51, 52, 157 |
| traditional deaf | 13, 14, 17, 25, 53 |
| with constraints | 48–52, 126, 157, 158 |
| Storytellers | 13, 14, 15–17, 28, 29, 36, 47, 50, 60, 85, 99, 123, 194, 226, 227 |
| Storytelling | 11, 12, 13, 14, 17, 18, 19–20, 29, 44, 45, 48, 57–66, 82, 117, 120, 170, 181, 194, 225 |
| Style | 14, 34, 35, 48, 60, 61, 62, 120, 199, 220–228 |
| Subject | 92, 99–100, 152 |
| Sub-sign elements – see parameters |
| Symmetry | 61, 89, 101, 109, 181–192 |

**T**

| Taboo | 39, 89, 210 |
| Tell, show and become | 57–60, 143 |
| Text | 29, 30, 31, 38, 39, 57, 83, 88, 99, 117, 122, 220, 230 |
| Theme | 6, 9, 39, 48, 99–102, 104, 152, 161, 164, 181, 220, 211, 222–4, 232 |
| Time (metaphorical expressions of) | 175 |
Titles, of stories and poems, 83–84, 138

Topic – see subject

Torso – see body posture

Tradition, 4, 12, 13, 14, 15, 17, 24, 29, 34, 35, 36, 40, 47, 51, 52, 53, 92, 93, 101, 104, 117, 126, 208–9, 210, 220

Tragedy, 93, 96–97

Translation – see also adaptation, 4, 5, 27, 35–36, 48, 52, 53, 93, 117, 119–120, 130, 207, 209, 210, 216, 230

V

Video-recording technology – see filming

Visual images, 3, 8, 14, 17, 57–65, 144, 168, 221, 224–6

Visual resonance, 157, 161

Visual Vernacular, 61–62, 65, 225

Visually motivated – see iconicity

Z

Zulu praise poetry, 25